

BOOK REVIEWS

ILHA DO DESTERRRO

REVIEWS/RESENHAS

Bowker, L. et al., eds. *Unity in Diversity? Current Trends in Translation Studies*.

Manchester, UK: St. Jerome, 1998.

By Maria Lúcia Vasconcellos
Universidade Federal de Santa Catarina



St. Jerome in his Cell
Nicolas Frances
National Gallery of Ireland

Unity in Diversity? Current Trends in Translation Studies—a result of the diverse range of phenomena addressed in the Dublin City University Translation Studies (TS) Conference (1996)—proves to be a timely publication of St. Jerome

Publishing at the end of the 20th century. This collection of papers exploring the central and up-to-date issue of disciplinary identity in the young academic field of TS is in tune with the present concern in the area, as can be seen in the topic suggested for the international Translation Conference *IIATIS Conference: "Disciplinary Identity—Redefining Translation in the 21st Century"* (cf. www.iatis.org/content/korea/programme.php), to be held in 2005.

The volume is set against the background discussion of fragmentation in the context of post-modern criticism, viewed as "a triumph over the totalizing theories of modernity, (...) that erased difference in the name of unity and sacrificed the peripheral to the centripetal coercion of 'master' theories" (p. v). Traditionally, the so-called master disciplines under which studies in translation have been carried out are literature (mainly comparative literature) and linguistics (mainly contrastive linguistics). However, after the founding statement of the discipline in 1972—Holmes's "The name and nature of translation studies"—this centripetal tendency has been replaced by the debate around what is to be included as partaking the disciplinary field, an ever-present concern in academic discussions. In the European context, for example, John Benjamins Publishing House has been coordinating an international joint project with the collaboration of scholars from Lessius Hogeschool

Ilha do Desterro	Florianópolis	nº 48	p.229-238	jan./jun. 2005
------------------	---------------	-------	-----------	----------------

(Antwerp) and the European Society for Translation Studies (EST) (cf. www.benjamins.com/online/tsb) aiming at the construction of a “conceptual tree” so as to capture diversity in theoretical and methodological orientations in TS. In Brazil, concerted efforts have been made by members of the TS branch of the “Associação Nacional de Pós-Graduação e Pesquisa em Letras e Linguística—ANPOLL” (National Association of Graduate Studies and Research in Letters and Linguistics) towards mapping the different manifestations of the discipline in the national context (see Pagano & Vasconcellos, 2003 and Pagano & Vasconcellos, 2004 (cf. www.unibero.edu.br/spw_3ciati_en.asp).

In this context, neither celebrating difference *per se* nor ignoring the core concerns of TS and attempting to avoid practising, as they say, “our own forms of exclusion” (p. v), the editors of this volume bring together contributions from such diverse fields as machine translation, interpreting, feminist theory, computer-assisted translation, advertising, literature, linguistics, screen translation and translation pedagogy (areas often addressed in separate volumes) collected in the same book, whose cover illustration pictures Nicolas Frances’ *St. Jerome in his Cell*—the unifying symbol of the contributions. Throughout the book there is evidence of its concern with “the merits of unity and the virtues of diversity” (p. vii), discussed in relation to questions such as: “Does Translation Studies have a number of core distinguishing

features that set it apart as a discipline in its own right? Would greater disciplinary integration be a gain or a loss?”

The twenty-two papers are grouped into five main sections, namely: Section One: The Nature of Translation; Section Two: Translation in National Context; Section Three: Descriptive Translation Studies; Section Four: Computer-Aided Translation; and finally, Section Five: Interpreting Studies.

A highlight in Section One is von Flotow’s article “Dis-Unity and Diversity,” which details the growth of feminist approaches to TS. This paper is in tune with the proposal of the volume in that it does not shy away from charting “the lines of antagonism and tension that separate the different feminist theoreticians of translation” (p. vii). As the author argues, dis-unity and diversity are a desirable outcome of any theoretical endeavour and factors leading to highly productive work in the area. The paper by Susan Ingram—“Translation, Autobiography and Bilingualism”—contrasts the experiences of Alice Kaplan and Eva Hoffman, bilingual authors for whom writing is an act of translation; though contrasted—for Kaplan, “living in translation is a privilege,” whereas for Hoffman it is “more of a cross to bear” (p. 21) —, their experiences are discussed under the consensus of the productive energy of multiple roles and identities.

In Section Two—Translation in National Context—voices from Japan (Wakabayashi), India (St. Pierre), Hungary (Sohár) and

Scotland (Brown & Sherlock) displace TS from centers of prestige, bringing to the fore research carried out in “peripheral” locations. Although these authors write from different cultural perspectives and different languages, the issues of power relationships between cultures and languages and of the context of production and reception of translations is a common denominator. Against this background, translation decisions are found to be taken in relation to the assumed expectations (either complied with or subverted) of the target audience. In some cases, it seems more appropriate to adapt translated texts to the environment of the target culture, as with the translation of the Greek myth of Antigone into contemporary Welsh or Scots (Brown and Sherlock); at other times, it seems more appropriate to create a system of ‘fictitious’ (pseudo-) translations in order to establish and promote a new genre, as with the translations of science fiction and fantasy in Hungary, where this particular genre does not exist (Sohár’s argument). St. Pierre argues for the contextualization of any discussion of translation in historical, geographical and political terms, writing about translation in the postcolonial context of the plurilingual reality of modern India. He puts forward the argument that the close examination of the relations between languages and between communities through an investigation of translation strategies can make it possible to show locations of power in a concrete manner, which, he claims, “seems to be one of

the goals of Translation Studies” (46). Wakabayashi’s article speaks from the Japanese context, discussing the degrees of acceptance of adaptation of Chinese texts translated into Japanese. The author focuses on what is called “non-prototypical methods of rendering foreign texts into a form comprehensible to Japanese readers” (57), favoring adaptations as a stimulus for the creative activities of writers/translators. Finally, O’Connell addresses screen translation (dubbing and subtitling) in the European scenario, locating the reflexions on the reasons for choosing one mode or another within linguistic, economic and political contexts. Audience preferences for particular modes of screen translation, it is argued, “are not unalterable and might be transformed by familiarization with other alternatives” (70).

Section Three is projected from the very core of the discipline, by presenting three studies carried out within an established paradigm in TS, namely Descriptive Translation Studies (DTS). Kovacic presents some descriptive work based on Halliday’s model of functional linguistics, thus contributing to forward an interface which is becoming more and more explored in TS—that between TS and Systemic Functional Linguistics (SFL) (see Pagano & Vasconcellos 2005). Along somewhat different lines, Schäffner, Peters & Picchi and Laviosa claim the relevance of *corpora* for studies in the descriptive branch of the discipline. We may pause here to consider a weakness of this book. While the statements concerning the contribution of CBTS to the

descriptive branch of the discipline are generally interesting and convincing, the specific issue of the introduction of *corpora* in TS is left underexplored as it is subsumed under the heading of the section, namely, *Descriptive Translation Studies*. Although it is an established fact that translation theorists (e.g. Holmes 1988; Toury 1980) have been calling for a more empirical basis for their discipline and that electronic corpora can provide large quantities of easily accessible data that can be used to study translation, not all descriptive work is corpus-based (as is the case with Kovacic's article) and not all corpus-based studies claim affiliation to DTS. The relevance of CBTS could have been demonstrated much more forcibly had the editors given more attention to this new paradigm in a section of its own and drawn more extensively on work in this connection.

Technology and computer-aided translation are explored in Section Four, a more practical segment of the collection, in that it addresses issues connected with the applied branch of the discipline, namely translator's education and the technological resources available to the practitioner. Aspects of the Software Localization Industry are discussed by O'Brien; Translation Memories (TM) are taken up by Heyn and Merkel; Machine Translation (MT) is addressed by Schäler, while MT's interface with Human Translation is tackled by Bennett. O'Brien argues for the benefits of Computer-Aided Translation (CAT)—which will inevitably touch the lives of most

translators in the years to come—by highlighting the importance of shared translation memories as a form of guaranteeing consistency. Heyn brings the user outside the software sector into the scene, discussing topics that are emerging with the growing use of translation memories, such as authoring, the way translators see themselves, the way translators formulate texts, translation rates and copyright issues. Along similar lines, Merkel presents a study of translators' attitudes as regards consistency and variation in technical translations. Schäler's article, in turn, addresses the tension between the traditional professional values and reference systems in the field and the new objectives of translation technology, by arguing for a change in the translator's professional mind-set and the integration of translation technology at all levels of TS courses. Finally, Bennett reverts the usual criticism about MT by putting forward the argument that MT can be seen not only as a purely engineering enterprise but also as an analogue of Human Translation (HT), to which it can be compared in at least three aspects: input relations, knowledge and processing.

Finally, Section Five—in tune with the editors' attempt not to practice their own "forms of exclusion"—is dedicated to an area generally discussed in special conferences and disseminated in separate volumes, that of Interpreting Studies (IS). Three studies are presented: Pöchhacker, in a manner similar to von Flotow's article, carries out a conceptual discussion by examining the place

of IS within the conceptual map of TS, while Tommola & Helevä and Vuorikoski explore a more practical side of interpretation in two case studies. Pöchhacker tackles what he calls “the battle of paradigms” within IS due to the intrinsic diversity of its object of study: the author suggests that “the interpreting research community should not push for greater uniformity of methodological approach but instead turn its diversity into a strength by discovering new relationships and links, thus reinforcing the community’s sense of unity and internal coherence” (169). Tommola & Helevä explore the applied branch of IS by investigating the effects of language direction and source text complexity on trainee performance in simultaneous interpreting. Still along the applied line, Vuorikoski presents the results of an empirical study which discusses parameters for quality criteria by investigating user responses to simultaneous interpreting; the importance of clear definition of the overall communicative context and collaboration between all the parties involved is emphasized.

However important all these individual articles are and however valuable the overview of the current state of affairs in TS they offer, the primary value of the book lies beyond the sum of its constituent parts: it lies in the interdisciplinary conversation it brings about. Unity in diversity is promoted not as a mere “juxtaposition without shape” (vi) but rather as suggestive of the complexities of TS, in which “celebrating our differences does not entail denigrating the common-

ality of our concerns (v).” Of course, the decision as to what to include in and exclude from a collection such as this has to be made, on whatever grounds—and whatever the decision, there are obvious consequences. One may argue, for example, that the editors may have missed an opportunity to demonstrate diversity by bringing other areas into the discussion, such as process-oriented translation studies, intersemiotic translation, or court interpreting, just to name a few. However, judging from the 30 (thirty) categories suggested by the online *Bibliography of Translation Studies* and *Translation Studies Abstracts* (see <http://www.stjrome.co.uk>), what is presented in this volume reflects the current state of Translation Studies, particularly in what refers to the interdisciplinary nature and the “identity crisis” of this young academic discipline.

References

- www.benjamins.com/online/tsb
www.iatis.org/content/korea/programme.php
<http://www.stjrome.co.uk>
 Holmes, J. S. (1972/1988) The Name and Nature of Translation Studies. In: *Translated Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi..

Pagano, A., Vasconcellos, M. L. Estudos da Tradução no Brasil: reflexões sobre teses e dissertações elaboradas por pesquisadores brasileiros nas décadas de 1980 e 1990. *Revista Delta*, São Paulo, v.19, p.1-26, 2003.

Pagano, A. S. & Vasconcellos, M.L. (2004). Estudos da Tradução: Perfil da Área. IN Proceedings of III CIATI—Congresso Ibero-Americano de Tradução e Interpretação. Electronic Publication (www.unibero.edu.br/spw_3ciati_en.asp).

Pagano, A. S. & Vasconcellos, M.L. (2005). Explorando interfaces: Estudos da Tradução, Lingüística Sistêmico-Funcional e Lingüística de corpus. IN: Alves et al. *Competência em Tradução: Cognição e Discurso*. Belo Horizonte/MG: Editora da UFMG, p. 157-188.

Toury, G. (1980) *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics.

Ware, Vron (org.). *Branquidade: identidade branca e multiculturalismo*. Rio de Janeiro: Garamond, 2004.

By Ramayana Lira

Universidade Federal de Santa Catarina

Lia o livro *Branquidade: identidade branca e multiculturalismo* sentada em

minha mesa na sala dos professores na universidade em que leciono. Uma colega aproximou-se e me perguntou sobre o que era o livro. Resumindo grosseiramente os argumentos complexos da obra respondi que tratava de “desaprender os privilégios de ser branca”. Minha colega deu uma sonora risada e com o característico sotaque retrucou: “Privilégio de ser branca? Eu sou carioca, e no Rio privilégio é ser mulata gostosa”. Acredito que iniciar esta resenha com essa micronarrativa sugere a dificuldade de livrar-se de pré-conceitos já tão arraigados, mesmo em meios onde o racismo e a noção de vantagens adquiridas a custo da cor da pele deveriam ser criticamente considerados.

Eis a importância do lançamento de *Branquidade* no Brasil, que preenche uma lacuna editorial em português sobre um dos tópicos mais importantes (e polêmicos) na revisão multiculturalista da cultura e da sociedade ocidentais: o privilégio que acompanha a marca visível da cor branca.

Longe de ser uma unanimidade teórica (ou mesmo política), a abordagem multiculturalista tem colaborado com a crítica ao universalismo e ao essencialismo, colocando temas como diferença, pluralismo e política de identidade no centro das discussões. Os estudos da branquidade se inserem na polêmica multicultural ao traçar a história econômica e política da invenção da ‘cor branca’ objetivando atacar os privilégios que a acompanham e analisar as práticas culturais que a criaram e a perpetuam.

Esse 'ataque' à construção social da branquidade como marcadora de privilégios, parece-me, pode vir a ser objeto de uma investida ressentida que argumenta que os críticos da branquidade odeiam as 'pessoas brancas'. Esse tipo de reação pode ser explicado pelo desmascaramento da dominação branca patriarcal velada e ignora o fato de que os estudos da branquidade são, na verdade, uma oposição às idéias e práticas que conferem um status diferenciado às pessoas e que se baseiam nos diferentes matizes das peles. O ataque não é contra indivíduos, mas constitui uma tentativa de pensar criticamente como a preferência pela pele de cor branca marcou (e ainda marca) a vida de milhões de pessoas e se tornou uma força cultural dominante no ocidente.

A mudança de enfoque entre os estudos sobre racismo centrados nas identidades negras, asiáticas ou índias e os estudos da branquidade revela um esforço para entender como a qualidade 'branca' se formou partindo de uma ficção ideológica essencializadora, a-histórica e metafísica, muitas vezes ignorada por aqueles que a vêem como óbvia. Não há, contudo, nada de óbvio na identidade 'branca', ela não 'está simplesmente lá', mas, antes, azeita a máquina daquilo que Frantz Fanon chama de "hierarquização sistematizada implacavelmente perseguida" que tem como base a raça. Assim é que o termo branco/a passou a designar quem poderia votar, ser escravizado, tornar-se cidadão, frequentar certos ambientes.

Parece existir um perigo, entretanto, desse foco na branquidade ser desmerecido na medida em que mantém o 'branco' no centro do palco, correndo o risco de fazer circular as mesmas idéias que procura criticar. Isso pode ocorrer principalmente em análises que privilegiam o estereótipo como objeto de exame. Leituras de imagens exclusivamente, por exemplo, podem tender a unificar uma variedade de representações em um grupo fixo de 'tipos', que forçosamente se impõe sobre as leituras. Tais tipos podem, também, dificultar a historicização das análises, já que geralmente implicam em uma categorização estática que não dá conta das mudanças de funções e valências a que estão sujeitos.

Tais complicações são apresentadas e discutidas nos textos que compõem o livro organizado por Vron Ware, da Universidade de Yale. Os treze ensaios não possuem uma relação direta e estão divididos em quatro amplos grupos: revisões históricas, identidades em contextos locais, questões culturais específicas e problemas da branquidade como fenômeno socialmente construído. A escolha dos textos reflete uma preocupação de 'multinacionalizar' a questão da branquidade, com a discussão sobre o 'fenômeno branco' nos EUA, na Austrália, na África do Sul, no Reino Unido e no Brasil. O resultado final é um apinhado interessante, ainda que incompleto, dos diversos caminhos dos estudos sobre a branquidade, que pode revelar-se muito útil para os segmentos da academia brasileira que queiram dialogar

com essa abordagem já plenamente estabelecida nos Estados Unidos.

As análises históricas na primeira parte do livro traçam a ponte entre a raça e a classe ao focalizarem a branquidade do trabalhador branco nos EUA (“Sobre autobiografia e teoria: uma introdução”, de David R. Roediger), analisam as definições de cidadania nos EUA em uma perspectiva que privilegia a subjetividade e a inserção nacional (“‘Pessoas brancas livres’ na República, 1790-1840”, de Matthew Frye Jacobson), e acompanham o desenvolvimento das discussões sobre a branquidade nos EUA, clamando pela abolição da raça branca (“‘Branquidade’: seu lugar na historiografia da raça e da classe nos Estados Unidos”, de Peter Rachleff). Uma leitura cruzada dos artigos de Roediger e Jacobson pode apontar as grandes dificuldades teórico-metodológicas enfrentadas pelos interessados na branquidade, principalmente nas estreitas relações entre raça, classe, nação e identidade cultural. O primeiro sustenta que a ‘racialização’ permitiu a grupos migrantes étnicos europeus desenvolverem laços e uma consciência de norte-americanos livres e brancos; já Jacobson afirma que imigrantes anglo-saxões foram provavelmente os primeiros beneficiários dos movimentos modernos pelas liberdades civis. Assim, demonstram o funcionamento do já suspeitado processo de alinhamento das classes brancas subalternas com uma ideologia racista, que dificulta, entre outras coisas, a unificação dos grupos oprimidos pela liberação.

O segundo grupo de ensaios posiciona questões de identidades em diferentes regiões (“Novos matizes da branquidade: identidade branca numa África do Sul multicultural e democrática”, de Melissa Steyn; “A ‘Ásia’ e a questão da branquidade no mundo ocidental”, de Ghassan Hage; e “A diferença em tom menos: algumas modulações da história, da memória e da comunidade”, de Deborah P. Britzman). Os ensaios aqui trafegam pelos Estudos Culturais em uma tentativa de ler diversas manifestações da branquidade como pertencentes, ao mesmo tempo, aos âmbitos local e global. O ensaio de Britzman é especialmente relevante ao re-inserir nas discussões sobre a branquidade o problema da corporeidade e do desejo, uma vez que Eros pode ser relevado pelas pedagogias anti-racistas. As implicações são várias, sempre apontando para uma variedade de posições que exigem uma observação do problema “como questões sociais e psíquicas que requerem uma educação capaz de sustentar uma renúncia ética à representação como domínio e espelho, como auto-engrandecimento e como justificativa para uma auto-estima exagerada” (Britzman, 177).

Os textos que compõem a terceira parte pontuam problemas específicos ligados à raça. Em seu “Subjetividades da branquidade” Sarah Nutall oferece uma leitura da construção de identidades a partir dos olhares do próprio sujeito sobre ele/a e dos de terceiros. Saindo do campo da visualidade para o da sonoridade, “Longe dos olhos: a música su-

lista e a colorização do som” de Les Back comenta a participação de músicos brancos na chamada ‘música negra’, criticando a essencialização ligada à ‘colorização’ da música. Argumenta que a colaboração de brancos não deveria fundamentar algo que poderíamos chamar de ‘preconceito invertido’, a segregação desse tipo de música pelos puristas. Contemporaneamente há uma tendência a este tipo de segregação dentro do *rap*, engessado pelo rótulo de ‘música negra’. Vron Ware contribui com o terceiro ensaio dessa parte (Pureza e perigo: raça, sexo e histórias de turismo sexual”), discutindo a intersecção entre gênero e raça na construção da identidade da mulher branca (pura e casta) e do homem negro (viril e selvagem) em artigos sobre turismo sexual de senhoras inglesas nas praias do Gâmbia.

A parte final de *Branquidade* traz um seminal artigo de Ruth Frankenberg, “A miragem de uma branquidade não-marcada” em que desafia o caráter ‘não-marcado’ da cor branca. Essa ‘obviedade’ alimenta a posição hegemônica dos brancos, instigando, assim, os anti-racistas a entenderem a produção dessa marca. Matt Wray, com “Pondo a ‘ralé branca’ no centro: implicações para as pesquisas futuras”, traz à luz a construção da identidade do *white trash*, os pobres brancos da zona rural, firmando um diálogo com os textos da primeira parte do livro. Por fim, Liv Sovik, da Universidade Federal do Rio de Janeiro, apresenta uma investigação sobre a inserção da questão da branquidade nos debates sobre raça no

Brasil. Sua contribuição permite ver como no Brasil a identificação com o ‘branco’ é bem mais matizada do que mostram estudos sobre Estados Unidos e África do Sul, por exemplo, abrindo espaços para diversas posições intermediárias. Além disso, a posição periférica do país em relação aos Estados Unidos, principalmente, complica a definição racial nas polêmicas envolvendo a política de cotas para negros, que se dá, em grande parte, dentro de modelos estadunidenses.

O livro traz, sem dúvida, questões provocadoras para os interessados em problemas do racismo. É claro que existe o risco de pular no barco dos estudos da branquidade sem pensar as formas de diálogo com o conhecimento já produzido no Brasil sobre a matéria. Contudo, as especificidades da sociedade brasileira não se apresentam como empecilho necessário para que a construção do ‘ser branco’ brasileiro seja também inserida nessa crítica mundializada aos privilégios raciais.

O risco acima citado, no entanto, não constitui, a meu ver, o grande problema da seleção de textos. Parece-me haver uma lacuna importante que não foi contemplada: o discurso audiovisual, em especial do cinema hollywoodiano. O cinema *mainstream* feito em Hollywood, que ocupa um espaço cultural muito significativo em todo o mundo, possui uma ambígua pedagogia da cor e da etnicidade que não pode deixar de ser considerada em coletâneas como essa. Nesse cinema, questões raciais são

freqüentemente dissimuladas ou sumariamente apagadas, de forma a reforçar o poder 'normal/tizador' do patriarcado branco. O musical, o melodrama, o filme de guerra, o faroeste contribuíram (e contribuem) para a fixação do 'branco' como elemento merecedor do status privilegiado, em detrimento de outros grupos, que, marginalizados, reforçam o narcisismo do herói branco em sua gloriosa luta individual pelo amor da mocinha. A força dessa mensagem não pode passar despercebida para quem se importa em denunciar e lutar contra o racismo.